Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czyż nie pięć wróbelków jest sprzedawane za assariony dwa i jeden z nich nie jest który jest zapomniany przed Bogiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy pięciu wróbli nie sprzedają za dwa assariony?\* \*\* A ani jeden z nich nie jest zapomniany przed Bogiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czyż nie pięć wróbli sprzedawane są (za) asy dwa? I jeden z nich nie jest zapomniany przed Bogiem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czyż nie pięć wróbelków jest sprzedawane (za) assariony dwa i jeden z nich nie jest który jest zapomniany przed Bogiem |

1. 1) Assarion, ἀσσάριον, wartość 45 min pracy. Jeden wróbel wart był 20 min pracy, a wszystkie 5 – ósmą część dniówki. Sens porównania jest taki, że za assariona można by kupić 2,5 wróbla. Ponieważ nie można kupić połowy żywego wróbla, a nie było pojedynczej monety odpowiadającej jego wartości, sprzedawano 5 żywych za cenę czterech. Jeden wróbel był zatem darmowy – a Bóg pamięta nawet o „darmowych”. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:29</x> [↑](#footnote-ref-3)